

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list Crne Gore“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od.....2012. godine, donijela je

ODLUKU

O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O PORAVNANJU DUGA REPUBLIKE ALBANIJE PREMA CRNOJ GORI

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vijeća ministara Republike Albanije o poravnanju duga Republike Albanije prema Crnoj Gori, potpisan u Podgorici dana 29. avgusta 2011. godine i u Tirani dana 12. oktobra 2011. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

Agreement

between

the Government of Montenegro

and

the Council of Ministers of the Republic of Albania

on the settlement of the debt of the Republic of Albania towards Montenegro

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of Montenegro hereinafter referred to as “the Parties”,

in order to:

- develop long-term and stable trade, economic and financial co-operation based on principles of mutual benefits,
 - finalize the settlement of the debt of the Republic of Albania towards the Montenegro,
- and
- in accordance with the MEMORANDUM between The Council of Ministers of the Republic of Albania and The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, The Government of the Republic of Macedonia, The Government of the Republic of Serbia, The Government of the Republic of Slovenia, The Government of the Republic of Croatia, and The Government of Montenegro, on the Settlement of the Debt of the Republic of Albania related to the Settlement of the Amounts on the Accounts under the Commodity Exchange between the Republic of Albania and the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on December 14th, 2010 in Tirana, Albania,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties confirm that:

1. The final settlement balance between the Republic of Albania and the Montenegro, including the regular interest calculated for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009, amounts to Clearing Dollars 532,823.61 (say: five hundred thirty-two thousand eight hundred and twenty three and 61/100 clearing Dollars).
2. The amount stipulated in point 1 of this Article, constitutes the debt of the Republic of Albania towards the Montenegro in clearing Dollars as of September 30, 2009.
3. The Parties agree that the debt calculated in clearing dollars, as stipulated in Article 1.2 will be converted to debt calculated in United States Dollars (USD), using the conversation rate of 1 Clearing Dollars=1USD.
4. The Parties agree that after the conversion referred to in Article 1.3, the debt of the Republic of Albania towards the Montenegro, as of September 30th, 2009, amounts to USD 532,823.61 (say: five hundred thirty-two thousand eight hundred and twenty three and 61/100 United States Dollars)

Article 2

The Parties agree on the following conditions on the settlement of debt of the Republic of Albania towards the Montenegro:

1. The Council of Ministers of the Republic of Albania shall pay interest on the amount of debt pursuant to Article 1 of this Agreement, at the 6-month USD LIBOR rate for the period beginning on October 1, 2009 until the final debt repayment.
2. After entering into force of this Agreement, the Ministry of Finance of Albania on behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania, will transfer to an account as specified by the Ministry of Finance of Montenegro, the total amount of debt in the following way:
 - a. Two equal semi-annual payments of principal, plus interest on January 31st and July 31th of each year, which are hereto defined as payment dates;
 - b. The first payment date of principal and interest shall be the date occurring first after the entry into force of this agreement;
 - c. The interest shall be calculated based on the actual number of days elapsed and a 360-day year;
 - d. The applicable interest rate shall be the 6-month USD LIBOR rate on January 31st and July 31th of each year. If either of 31 January or 31 July falls on a holiday of either country, the applicable USD LIBOR rate shall be that of the preceding working day;
3. Default interest applicable on late principal and interest payments shall be calculated at the rate of 6-month USD LIBOR plus 2% per annum.
4. The Ministry of Finance of Montenegro is obliged to send a written notification to the Ministry of Finance of the Republic of Albania 15 days prior to payment dates. The notification will include the amount of the principal and calculated interest, as well as the payment instructions.

Article 3

The Parties agree to settle any disputes arising from this Agreement in a friendly manner.

If the dispute can not be settled amicably, the Parties agree that the dispute is finally settled in accordance with the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris.

The arbitration decision shall be final, binding on both Parties and executable within the time specified in the decision.

The Parties agree that the arbitration shall be conducted pursuant to the procedure established by the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris. The applicable law is the French substantive law.

Language of arbitration shall be English.

Article 4

This Agreement shall be amended only with the written consent of both Parties.

Article 5

Notices to be given pursuant to this Agreement shall be addressed as follows:

For the Council of Ministers of the Republic of Albania

Ministry of Finance

Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania

Tel : ++3554228405

Fax: ++3554228494

For the Government of Montenegro

Ministry of Finance

Stanka Dragojevic No.2, Podgorica, Montenegro

Tel: ++38220202167

Fax: ++38220241141

Article 6

The Agreement shall be approved according to the laws of each of the Parties and shall be confirmed by exchange of notes. It shall enter into force on the date of the receipt of the later note.

The Agreement remains valid until all obligations of both Parties arising from the Agreement are fulfilled.

Done on 29.08.2011 in Podgorica, and on 12.10.2011 in Tirana, in two original copies in English language.

**On behalf of the Government
of Montenegro**

**On behalf of the Council of Ministers
of the Republic of Albania**

Milorad Katnic, PhD

Ridvan Bode

MINISTER OF FINANCE

MINISTER OF FINANCE

**Sporazum
između
Vlade Crne Gore
i
Vijeća ministara Republike Albanije
o poravnanju duga Republike Albanije prema Crnoj Gori**

Vijeće ministara Republike Albanije i Vlada Crne Gore u daljem tekstu "Strane",

U cilju:

- Razvijanja dugoročne i stabilne trgovinske, ekonomske i finansijske saradnje zasnovane na principima međusobne koristi,

- Finalizacije poravnanja duga Republike Albanije prema Crnoj Gori,

i
- U skladu sa MEMORANDUMOM između Vijeća ministara Republike Albanije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Makedonije, Vlade Republike Srbije, Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Hrvatske i Vlade Crne Gore, o poravnanju duga Republike Albanije po obračunima vezanim za robni promet između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanim 14. decembra 2010. godine u Tirani, Albanija,

Usaglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane potvrđuju da:

1. Konačni saldo duga Republike Albanije prema Crnoj Gori, uključujući i redovnu kamatu obračunatu za period od 31. marta 2006. godine do 30. septembra 2009. godine, iznosi klirinških dolara (XOD) 532,823.61 (riječima: pet stotina trideset dvije hiljade osam stotina dvadeset tri klirinška dolara i šezdeset jedan cent).
2. Iznos naveden u stavu 1 ovog člana, predstavlja iznos duga Republike Albanije prema Crnoj Gori na dan 30. septembar 2009. godine.
3. Dug obračunat u klirinškim dolarima, iz stava 2 ovog člana, biće konvertovan i izražen u američkim dolarima (USD) koristeći paritet 1 klirinški dollar = 1 američki dolar.
4. Nakon konverzije iz stava 3 ovog člana, dug Republike Albanije prema Crnoj Gori na dan 30. septembar 2009. godine iznosi USD 532,823.61 (riječima: pet stotina trideset dvije hiljade osam stotina dvadeset tri američka dolara i šezdeset jedan cent)

Član 2

Strane su saglasne da uslovi poravnanja duga Republike Albanije prema Crnoj Gori budu kako slijedi:

1. Vijeće Ministara Republike Albanije će platiti kamatu na iznos duga, naznačen u članu 1 ovog Sporazuma, po stopi jednakoj šestomjesečnom LIBOR-u za period počev od 1. oktobra 2009. godine do dana konačne otplate duga.

2. Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ministarstvo finansija Republike Albanije će u ime Vijeća ministara Republike Albanije, izvršiti prenos ukupnih sredstava na račun koji bude naznačilo Ministarstvo finansija Crne Gore na način kako slijedi:

- a. Dvije jednake polugodišnje rate uvećane za kamatu, na dan 31. januar i 31. jul svake godine, u daljem tekstu datumi plaćanja;
- b. Prvi datum plaćanja glavnice i kamate biće prvi datum koji slijedi nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma;
- c. Kamata će se obračunavati na osnovu stvarnog broja dana kroz 360 dana u godini;
- d. Kamatna stopa koja će se primjenjivati će biti šestomjesečni USD LIBOR na 31. januar i 31. jul svake godine. Ukoliko 31. januar ili 31. jul budu neradni dani u bilo kojoj od dvije zemlje, primjenjivaće se USD LIBOR stopa koja je važila prethodnog radnog dana.

3. Zatezna kamatna stopa koja će se primjenjivati u slučaju kašnjenja sa izvršenjem plaćanja biće obračunavana po stopi šestomjesečnog USD LIBORa uvećanog za 2% godišnje.

4. Ministarstvo finansija Crne Gore se obavezuje da pismenim putem obavijesti Ministarstvo finansija Republike Albanije 15 dana prije datuma plaćanja. Obavještenje će sadržati iznos glavnice i obračunate kamate kao i instrukcije za plaćanje.

Član 3

Strane su saglasne da izglađe sve eventualne sporove koji mogu nastati iz ovog Sporazuma na prijateljski način.

Ukoliko se spor ne može riješiti na prijateljski način, strane su saglasne da spor riješe u skladu sa Arbitražnim pravilima Međunarodne Trgovinske komore sa sjedištem u Parizu.

Arbitražna odluka će se smatrati konačnom i obavezujućom za obje strane i izvršivom u vremenskom roku naznačenom u odluci.

Strane su saglasne da se arbitražni postupak sprovede u skladu sa procedurama uspostavljenim Pravilima Arbitraže Međunarodne trgovinske komore, Pariz. Primjenjivo pravo je francusko pravo.

Jezik koji će se upotrebljavati u arbitraži je engleski.

Član 4

Ovaj Sporazum se može mijenjati ili dopunjavati samo uz saglasnost obje strane.

Član 5

Obavještenja za potrebe koje proizilaze iz ovog Sporazuma će se slati na sljedeće adrese:

Za Vladu Crne Gore

Ministarstvo finansija

Stanka Dragojevića 2, Podgorica, Crna Gora

Tel: ++38220202167

Fax: ++38220241141

Za Vijeće ministara Republike Albanije

Ministarstvo finansija

Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania

Tel : ++3554228405

Fax: ++3554228494

Član 6

Sporazum će se sprovođiti u skladu sa zakonom svake od strana i biće potvrđen razmjenom nota. Sporazum stupa na snagu kasnijim datumom prijema note.

Sporazum ostaje važeći sve do ispunjenja svih obaveza koje proizilaze iz ovog Sporazuma.

Potpisano u Podgorici dana 29. avgusta 2011. godine i u Tirani dana 12. oktobra 2011. godine, u dva istovjetna primjerka na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore

Za Vijeće ministara Republike Albanije

MINISTAR FINANSIJA
dr Milorad Katnić

MINISTAR FINANSIJA
Ridvan Bode

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

Dr Igor Lukšić